

## Idioma Modern: Immersió (20177)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: segon

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 16

Hores de dedicació de l'estudiant: 400

Tipus d'assignatura: bàsica

Professors GG: Delfina Aliaga (llengua de signes catalana), Lisa Gilbert (anglès), Guilhem Naro (francès), Maria Wirf (alemany), Lourdes Díaz (Estada Local)

Llengua de docència: alemany/anglès/francès/llengua de signes catalana (LSC)

### 1. Presentació de l'assignatura

#### 1.1. Objectiu general

L'assignatura *Idioma Modern: Immersió* se centra en l'adquisició de competències lingüístiques, coneixements culturals i habilitats instrumentals per actuar en el context lingüístic propi d'un dels idiomes estrangers del pla d'estudi.

#### 1.2. Requisits per cursar aquesta assignatura

a) Preparació de l'Acord acadèmic i lliurament del document, realització de la matrícula i altres tràmits administratius en el context d'acollida, durant el curs acadèmic anterior a l'estada.

b) Selecció definitiva de les assignatures, lliurament del document *Acord acadèmic* - confirmació i canvis, a l'inici de la immersió, segons el que s'estableix al Servei de Relacions Internacionals de la UPF.

### 2. Competències que s'han d'assolir

| Competències                                        | Resultats d'aprenentatge                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| G.2. Anàlisi de situacions i resolució de problemes | Complir amb tots els tràmits administratius per matricular-se en el context lingüístic corresponent                                       |
| G.4. Cerca documental i de fonts d'investigació     | Cercar la informació necessària en les fonts documentals adients (diccionaris, gramàtiques, corpus.)                                      |
| G.13. Capacitat de treball individual i en equip    | Treballar de forma individual o en equip, sota la supervisió del tutor assignat                                                           |
| G.15. Adaptabilitat a contextos internacionals      | Viure i estudiar en una universitat estrangera o, en el cas de la LSC, en una comunitat de la LSC, respectant les obligacions del context |

|                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| G.20. Capacitat d'aprenentatge autònom i de formació continuada                         | Dissenyar un pla d'aprenentatge individual i assolir-ne els objectius<br>Realitzar les tasques proposades i lliurar-les puntualment                                                                                                                                                                                                                        |
| E.3. Domini receptiu i productiu oral, signat i escrit d'almenys una llengua estrangera | <i>Nivells de competència per assolir:</i><br>Alemany: Comprensió lectora i oral: B1.2<br>Expressió escrita i expressió i interacció orals: B1.1<br>Anglès: Comprensió oral i lectora C1.1<br>Expressió escrita i expressió i interacció orals: B2.2<br>Francès: Comprensió lectora i oral: B1.2<br>Expressió escrita i expressió i interacció orals: B1.1 |
| E.4. Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres                               | Identificar trets característics culturals, socials, polítics, geogràfics... que permeten entendre els textos orals, signats o escrits en l'idioma objecte d'estudi                                                                                                                                                                                        |

### 3. Continguts

\* Treball autònom aplicat: Programa acadèmic individual consensuat entre l'alumne i el tutor corresponent que es materialitza en l'acord acadèmic i en el compliment d'aquest acord.

\* Continguts socioculturals: la vida quotidiana en el context d'acollida i seguiment de la seva actualitat política, econòmica, cultural, etc.

### 4. Avaluació i recuperació

## **Anglès**

| Avaluació                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                | Recuperació                 |                                |                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|-----------------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------|
| Activitat d'avaluació                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Requisits i observacions                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Ponderació sobre la nota final | Recuperable/ No recuperable | Ponderació sobre la nota final | Forma de recuperació                               |
| <p>Comptaran les millors notes de les assignatures de la universitat d'acollida.</p> <p>Comptaran les activitats reflectides en el document de seguiment expedit pel professor de cada assignatura cursada.</p> <p>Si una universitat no dóna notes suficients a l'estudiant, l'alumne ha de presentar-se a l'examen de llengua anglesa (Proves objectives_UPF) a la UPF la primera setmana del segon trimestre.</p> | <p>Els estudiants s'han de matricular de 24-30 crèdits ECTS però només comptaran les millors notes de 15 ECTS o el nombre superior més proper a aquesta xifra, d'acord amb l'organització de crèdits per assignatura de cada centre. No es comptaran les assignatures impartides en castellà, si no són de traducció o interpretació .</p> | 100%                           | Recuperable                 | 100%                           | Examen de llengua anglesa (proves objectives_UPF ) |

En general, totes les activitats d'avaluació i de recuperació avaluen el conjunt de les competències que es treballen a l'assignatura.

### **Alemanys i francès**

| Avaluació                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Recuperació                 |                                |                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| Activitat d'avaluació                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Ponderació sobre la nota final | Requisits i observacions                                                                                                                                                                                                                                                                 | Recuperable/ No recuperable | Ponderació sobre la nota final | Forma de recuperació                                          |
| <p>Comptaran les millors notes de les assignatures de la universitat d'acollida.</p> <p>Comptaran les activitats reflectides en el document de seguiment expedit pel professor de cada assignatura cursada.</p> <p>Tots els estudiants s'han de presentar a l'examen de llengua (Proves Objectives UPF) a la UPF la primera setmana del segon trimestre a la tomada.</p> <p>Si una universitat no dona notes suficients a l'estudiant, la nota d'aquesta prova Objectiva UPF pot complementar els resultats obtinguts en la universitat d'acollida.</p> | 100%                           | <p>Comptaran les millors notes de 15 ECTS matriculats o el nombre superior mes proper a aquesta xifra, d'acord amb l'organització de crèdits per assignatura de cada centre.</p> <p>No es comptaran les assignatures impartides en castellà, si no són de traducció o interpretació.</p> | Recuperable                 | 100%                           | Examen de llengua alemanya / francesa (Proves objectives_UPF) |

En general, totes les activitats d'avaluació i de recuperació avaluen el conjunt de les competències que es treballen a l'assignatura.

### **Estada Local (anglès, alemany, francès)**

Estudiants que excepcionalment realitzen la immersió lingüística de forma alternativa a un conveni

| Avaluació             |                                | Recuperació                 |                                |                      | Requisits i observacions |
|-----------------------|--------------------------------|-----------------------------|--------------------------------|----------------------|--------------------------|
| Activitat d'avaluació | Ponderació sobre la nota final | Recuperable/ No recuperable | Ponderació sobre la nota final | Forma de recuperació |                          |

|                                                   |     |                |     |                           |  |
|---------------------------------------------------|-----|----------------|-----|---------------------------|--|
| Activitats del seminari d'Idioma Modern: Immersió | 20% | No recuperable |     |                           |  |
| ORALS: participació a forums, presentacions, etc  |     |                |     |                           |  |
| Exàmens (2 Proves objectives) de llengua          | 30% | Recuperable    | 50% | Examen de llengua         |  |
| Portfoli (personalitzat guiat)                    | 50% | Recuperable    | 50% | Nova selecció de treballs |  |

En general, totes les activitats d'avaluació i de recuperació avaluen el conjunt de les competències que es treballen a l'assignatura.

### **Llengua de signes catalana**

| Avaluació                                                                                                      |                                | Recuperació                 |                                |                                                                                                         | Requisits i observacions                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|-----------------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| Activitat d'avaluació                                                                                          | Ponderació sobre la nota final | Recuperable/ No recuperable | Ponderació sobre la nota final | Forma de recuperació                                                                                    |                                                                                |
| Participació en el seminari d'Idioma Modern: Immersió (LSC)                                                    | 20%                            | No recuperable              | 10%                            |                                                                                                         | Per a la recuperació es compta la nota obtinguda durant el període de docència |
| Presentació dels treballs i presentacions signades dels temes de discussió, dinamització i moderació del debat | 40%                            | Recuperable                 | 30%                            | Refer els treballs suspesos i entrega en vídeo de les presentacions en LSC sobre els temes de discussió |                                                                                |
| Examen de LSC                                                                                                  | 40%                            | Recuperable                 | 40%                            | Examen de LSC                                                                                           |                                                                                |

En general, totes les activitats d'avaluació i de recuperació avaluen el conjunt de les competències que es treballen a l'assignatura.

## **5. Metodologia: activitats formatives**

A fi d'assolir el nivell requerit, es recomana que tots els grups d'alumnes dels quatre idiomes cursin estudis formals de l'idioma, a part del treball autònom, que és fonamental.

Per a la immersió en una universitat a l'estranger, els professors responsables de les assignatures a les universitats d'acollida són els que defineixen la metodologia. Si es possible, els estudiants han de matricular-se d'assignatures:

- de l'idioma de la immersió,
- del seu altre idioma,
- de traducció.

- La resta d'assignatures són optatives, però han de conformar-se a la normativa de la universitat d'acollida i ser aprovades pel tutor i la coordinadora de mobilitat de la Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat Pompeu Fabra.

Per a la immersió en els quatre idiomes realitzada excepcionalment de forma alternativa a un conveni, la metodologia s'establirà conjuntament entre professor/a de Seminari i estudiants en el marc de les tutories i seminaris presencials i es concretarà en les activitats encaminades a promoure l'aprenentatge autònom.

## 6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Per a la immersió en una universitat a l'estranger, els professors de la universitat d'acollida establiran la bibliografia de les seves assignatures.

Per a la immersió en els quatre idiomes realitzada excepcionalment de forma alternativa a un conveni, la bibliografia i recursos idonis s'establiran conjuntament entre professor/a i estudiants als Seminaris. Mitjançant l'ús de l'aula global s'oferiran activitats encaminades a promoure l'aprenentatge autònom i el treball específic del perfil de cada estudiant.